

## Vorwort

Zunehmende Beziehungen zwischen der Türkei und der EU machen zwangsläufig eine klare Verständigung auch auf medizinsprachlicher Ebene notwendig. Verstehens- und Verständnisprobleme hängen weitgehend zusammen. Für eine erfolgreiche Kommunikation brauchen wir passende Wörter und passende Ausdrücke, die von allen Beteiligten verstanden werden.

Da Türkisch eine phonetische Sprache ist und Fremdwörter meistens nach dem Wortklang in die türkische Sprache übernommen werden, würde man annehmen, dass wegen der Ähnlichkeit der Wörter vieles leicht abzuleiten wäre. In manchen Fällen gelingt das auch. Wer aber als Deutscher versucht, türkische Arztberichte oder türkische Zeitungsnachrichten mit medizinischem Inhalt zu verstehen, wird häufig in Verzweiflung geraten. Umgekehrt haben Patienten mit türkischem Migrationshintergrund manchmal Probleme, bedeutungsähnliche Wörter auseinanderzuhalten.

Übernommene Fremdwörter aus anderen Sprachen unterliegen nicht dem Lautgesetz der Vokalharmonie, jedoch wird häufig versucht, die Vokale entsprechend anzupassen. Normalerweise sollten die Wörter so geschrieben werden, wie sie im Türkischen ausgesprochen werden, ohne die Schreibweise des international üblichen Stammwortes zu verändern. In der Vergangenheit wurden aber sehr viele Fremdwörter unkorrekt in die türkische Sprache übernommen und haben sich mittlerweile so durchgesetzt. Von nicht wenigen Begriffen gibt es verschiedene Versionen. Beispielsweise das Wort Insulin: ein türkischer Arzt aus dem deutschsprachigen Raum wird das Wort wie in Deutschland als „Insulin“ aussprechen und schreiben, ein Mediziner aus dem französischsprachigen Raum jedoch als „Ensülin“. Ferner würde ein Arzt mit angelsächsischer Prägung statt des Wortes „Transplantat“ das englische Wort „Graft“ verwenden und das als „Greff“ übernehmen. Wortneuschöpfungen aus dem ursprünglich türkischen Stamm setzen sich in der Alltagssprache kaum durch.

Trotz aller Bemühungen türkischer Mediziner, nach Möglichkeit türkische Begriffe zu benutzen, existieren noch allgegenwärtig alte osmanische Wörter, zumeist eine Mixtur aus Alttürkisch, Arabisch oder Persisch, eine Situation, die für deutsche Mediziner etwa vergleichbar ist mit dem Vorhandensein lateinischer und altgriechischer Wörter in der medizinischen Terminologie. Parallel dazu scheint der Siegeszug englischer Begriffe (Compliance, Disease Management o.Ä.) in der Medizinlandschaft beider Länder anzuhalten. Hier eine Klärung zu schaffen, wäre eine gigantische Aufgabe, die den Rahmen dieses Wörterbuches sprengen würde. Es soll jedoch ein Schritt in diese Richtung sein und vor allem für alle Beteiligten einen nützlichen Beitrag leisten.

Häufig verwendete Begriffe, Wortpaare oder Kurzerklärungen sowie Akronyme sind in diesem Sinne ausgewählt. Erwähnenswert sind zahlreiche Wörter im medizinischem Zusammenhang aus Psychologie, Zahnmedizin, Statistik, Komplementärmedizin, Umweltmedizin und einige Beispiele der Verwendung in der Anatomie. Türkische Entsprechungen medizinischer Begriffe sind möglichst in der Reihenfolge der Verwendungshäufigkeit in der Türkei geschrieben. Eine kurze Aussprachehilfe ist vorhanden.

Die beigefügte Audio-CD enthält häufige Redewendungen im Krankenhaus und in der Arztpraxis mit Informationen zur Aussprache des Türkischen.

*Fikret Çerçi*

Dr. med. Fikret Çerçi

Türkiyede konuşulup yazılan tıp dilinde var olan kavramlar veya sözcükler karmaşası, Türkçe dizinli tıp terimleri sözlüklerinin daha yeni yeni yaygınlaşması, çoğu deyimlerin Almanca/ Türkçe karşılıklarının bulunmasında hala güçlük yaratıyor. Ayrıca Almanyada yaşayan, Türkiye kökenli insanların maalesef ana dilimizden bir kopukluk yaşadığını görüyoruz.

Kuramsal tartışmalardan uzak kalmaya dikkat ederek son yıllarda bilhassa İnternette bulunabilen yazılar, makalelerde kullanıldığını gördüğüm Tıp Terimlerinin Almanca karşılıklarını yazdım. Hekimlikle ilgili terimler, deyişler ve birleşik sözlerin Türkçe karşılıkları bu sözlükte, Türkiye'deki sağlık uzmanlarının bu kavramları kullanma sıklığına göre verilmeye çalışılmıştır. Hastalıkların isimlendirilmesinde genelde Türkçe ICD 10 dan (Hastalıklar ve İlgili Sağlık Problemlerinin Uluslararası İstatistiksel Sınıflandırılması) yararlanıp her şeyden önce Türk Dil Kurumu Güncel Türkçe Sözlüğüne sık sık başvurma gereksimini duydum. Ayrıca hekimlikte kullanılan diğer - dış sağlığı, toplumsal hekimlik, psikoloji, istatistiksel vb. – bazı terimleri de sözlüğe kattım.

Tıp bilimindeki evrensel terimler, yabancı herhangi bir dilin sesi ile değil, mümkün olduğu kadar onların kökenlerindeki belirgin harfler kullanılarak alınır. Bunların Türkçede okunduğu gibi yazılmasının gerektiği bilinmesine rağmen bazı sözler çoğu kez değişik söyleniyor ve Türkçeye yanlış bir şekilde girmekte. Olası kimi yazım hataları bu olgu ile açıklanabilir.

Bu sözlük öncelikle tarama olarak yapılmış bir derlemenin sonucudur. Amacı yeni Türkçe kavramlar üretmek, hekimlik dilini yapıp olarak özleştirmek değildir. İlk aşamada önemli olanın kavramların Türkiye Türkçesinde "anlaşılabilir ve kullanılabilir" olması gerektiğine inanıyorum. Her şeyden önce aranan sözcük ve terimlerin karşılıklarının bulunabilmesi önemli. İlerki aşamalarda bu "yaşayan tıp iletişim dilinin" Türkçeye daha uygun bir şekilde getirilmesi ancak dil bilimcilerle birlikte bu konuda uzman bilim adamlarının ortak görevi olabilir. Doğal olarak bu süreç tek bir kişi tarafından gerçekleştirilemez. Dilimizde varolan söz varlığı kullanarak dilimizdeki Tıp terminolojisini doğru ve dengeli olarak geliştirmek, buna koşut olarak öğrencilerin, hekimlerimizin en azından geçerli bir yabancı dili çok iyi bilmeleri kuşkusuz yararlı olacaktır.

Tıp eğitimini Almanyada yapmış , bu ülkeye 60 ılı yılların sonunda çalışmaya gelen "birinci nesil" Türk işçileri kuşağından gelen bir Tıp Doktoru olarak 40 yıldan fazla edinmiş olduğum deneyimlerim bu bağlamda faydalı olacağını umuyorum.

*Fikret Çerçi*

Dr. med. Fikret Çerçi